

## Jesus - Mapudungun

### 1.1

1 Fey tüfa mew llituy Jesucristo ñi küme dungu, Ngünechen tañi Fotüm.<sup>1</sup>

### 1.14-15

#### **Jesus llituy tañi küdaw Galilea mew**

(*Matew 4.12-17; Luka 4.14-15*)

14 Fey tukungelu ta Juan karsel mew,<sup>6</sup> Jesus wiñotuy ta Galilea ñi wewpiafiel Ngünechen ñi küme dungu, 15 feypilen mew: "Akuy ta antü, ka dew mülepay Ngünechen tañi longko ülmenngen. Wiñorakiduumtumün ta Ngünechen mew, ka feyentun mew llowfimün kisu tañi we kimelün dungu."

### 1.21-27

#### **Kiñe wentru ta konweküfülelu**

(*Luka 4.31-37*)

21 Fey puwi engün ta Kapernaum. Fey ti ürkütun antü<sup>7</sup> mew Jesus konpuy tati sinagoga<sup>8</sup> mew, fey llituy tañi kimeltuael. 22 Fey ti pu che ta afmatuley femngechi tañi kimeltungeel mew engün, fentren pepiluwün mew am kimeltumekelu. Ñi kimeltun trürlay chumngechi ñi kimeltuken tati kimeltukelu ta Moyse ñi ley dungu.<sup>9</sup> 23 Fey tati waria mew mülechi sinagoga mew mülerkey kiñe wentru konweküfülelu, fey tüfeychi wentru ta wirartufi ta Jesus:

24 —¿Chem mew anta kontumupaiñ, Jesus Nasaret tuwlu? ¿Küpaymi am taiñ apümkaufiel? Iñche ta kimnieeyu, ka kimnien tami ineyngen. Eymi ta Ngünechen ñi dullin.

25 Fey Jesus ta katrütudungueyew feypilen mew:

—iFeypikilnge tüfeychi dungu ka elkünutufinge ta tüfachi wentru!

26 Tati weküfü lalatulfi tati wentru, ka fütra newentu wirarüy, fey tripatuy tati wentru mew. 27 Kom ti pu che mülelu sinagoga mew llükay engün, ka welukonkechi ramtuwi engün: "¿Chem dungu anta tüfa? iKimeltuy ta kiñe kangerumechi we kimelün dungu kom rüfkünu dungu mew! iKenü tati weküfü kütu ta werküfi, ka müngeltueyew!"

### 1.32-34

32 Fey dew konlu ta antü,<sup>10</sup> feymew Jesus yeleyngey fentren tati pu kutrankülelu ka ti pu konweküfülelu, 33 ka fentren che mülelu ti waria mew trawüluwpuy engün tati wülngiñ ruka mew. 34 Jesus tremolfi rume fentren che epe fill kutran nielu, ka wemümentufi fentren weküfü, welu elulafi tañi dunguael tati pu weküfü, kisu engün am kimnieetew.

### 2.1-12

#### **Jesus tremolfi ta kiñe wentru lañmalelu ñi kuerpu**

(*Matew 9.1-8; Luka 5.17-26*)

1 Dew rupalu kiñe mufün antü, Jesus ka wiñokonputuy ta Kapernaum. Fey kimngelu müten tañi mülepun ta ruka mew, 2 rume fentren che trawüy. Feylay rume engün tati wülngiñ ñi lepün mew, fey kisu kimeltumekefi tati werken dungu. 3 Feymew meli wentru yeleyew ta kiñe kutran lañmalelu ñi kuerpu. 4 Welu fentren che am mülelu, pepi konpulay engün chew ñi mülemum ta Jesus. Feymew wecharpufi engün tati küpül ruka,<sup>12</sup> fey nagümpufi engün ti ngütantuluwkülechi kutran chew müley ta Jesus.

5 Feymew Jesus, pefilu tañi nien fentren mupiltun engün, feypifi tati kutrankülelu:

—Iñche ñi weni, dew wiñoduamangetuymi tami yafkan mew.

6 Fey kiñeke tati kimeltukelu Moyse ñi ley dungu anülepulu tiye mew, rakiduami engün: 7 "¿Chumngechi anta kisu ngünewi tañi femngechi feypiael ta tüfa? Ñi femngechi dungun mew notukafi ta Ngünechen. Ngünechen müten ta wiñoduamachetuafuy ta yafkan mew." 8 Welu Jesus müchay müten ngüneduami tañi femngechi rakiduamkülen engün, fey ka ramtufi ti pu kimeltuchefe:

—¿Chem mew anta femngechi rakiduamküleymün ta eymün? 9 ¿Chem pin anta doy küdawngelay tañi feypingaeel tati lañmalelu tañi kuerpu: 'Wiñoduamaletuymi tami yafkan mew', kam ñi feypingaeel: 'Witratunge. Witrañpüramnge tami ngütantu ka trekatunge'? 10 Iñche feypwayiñ ta fewla ti Wentrukünuwupalu<sup>13</sup> ñi nien ta pepiluwün tüfachi mapu mew ñi wiñoduamachetuael ta yafkan mew.

Feymew feypifi tati lañmalelu ñi kuerpu:

11 —Eymi ta feypipeeyu: witratunge ka nünge tami ngütantu. Fey amutunge tami ruka mew.

12 Fey tati kutran feymew müten witratuy, fey nütulu ñi ngütantu, tripatuy tiye mew fey

ñi penieetew itrokom che. Feymew ta itrokom che afmalewey ka püramyefi engün ta Ngünechen feypilen mew:

—Chumkawnorume pekelañ femngechi dungu.

4.35-41

### **Jesus tünagnümfi tati kürüf ka ti rew lafken**

(*Matew 8.23-27; Luka 8.22-25*)

35 Dew punlu feychi antü müten, Jesus feypifi tañi pu disipulu:

—Amuiñ ta nometu pichi lafken. 36 Feymew elkünutufi engün tati pu che, fey amuy Jesus engün tati farku mew tañi dew mülemum. Fey kakelu farku ka kompañnieeyew. 37 Feymew kiñe fütra kürüf triparumey, fey ti rew lafken trilkafkonmekey ti pu farku mew. 38 Welu Jesus umawturkey kiñe püle ti wechuñ ti farku mew, reküluwküley kiñe metrül mew. Fey trepellingey ka feypingey:

—iKimeltufe! ¿Ngüneduamlaymi am tañi llañnagmeken?

39 Jesus ta witrapuray, fey werküfi tati kürüf, ka feypifi tati lafken:

—iÑüküfnagnge! iTünagnagge!

Fey ti kürüf tünagnagi ka itrokom fente küme ñükükülewetuy. 40 Feymew ta Jesus feypifi tañi pu disipulu:

—¿Chem mew anta fente llükaleyün? ¿Petu küme feyentulaymün am?

41 Welu kisu engün ta rume llükalewey, ka welukonkechi ramtuwi engün:

—¿Iney ürke anta tüfachi wentrü kenü ti kürüf ka lafken kütu ta müngeltueyew? ==pi.

5.22-24

22 Feymew akuy kiñe tati pu longkolelu ti sinagoga mew, Jayro pingelu, fey pefilu ta Jesus, lukunagpay kisu ñi namun püle. 23 Fey Jayro rumeñma lllipueyew:

—Iñche ñi ñawe ta epe lay. Kúpange tami fampuwülael tami kuwü kisu mew, femngechi tami tremoltuafiel ka ñi mongetuael.

24 Fey Jesus amuy ta kisu engu, ka fentren che ta kompañnieeyew. Welukon tenfiwi engün.

5.35-42

35 Petu tañi dungumeken ta Jesus, fey akuyey ta kiñeke wentrü tuwlu Jayro ñi ruka mew, tañi feypipayafiel ta Jayro:

—Tami ñawe ta dew lay. ¿Chumael anta aporiamekefimi tami küpalafiel tati Kimeltufe?

36 Welu Jesus duamkünülay tañi feypingepan ta Jayro, tati longkolelu ta sinagoga mew.

Feymew Jesus feypifi tati longko:

—Llükakilnge. Feyentulenge müten.

37 Fey Jesus elulafi kakelu pu che ñi kompañpuwülaetew Jayro ñi ruka mew, welu Pedro müten Santiaw ka Juan, Santiaw tañi peñi. 38 Fey puwlu engün ta Jayro ñi ruka mew ka pepufilu ti pu che tañi wakeñkülen ñi ngüman engün, 39 konpuy ka feypifi ti pu che:

—¿Chem mew anta fente ngümakawmekeymün? Feyti pichidomo ta re umawküley müten tati.

40 Fey ti pu che ayeñeeyew engün, welu Jesus feypifi ti pu che tañi tripayael wekuntu ruka. Fey tati ngen ñawe ka tati ngen püñeñ ka ñi pu kompañnieetew, konpuy chew ñi mülemum tati pichidomo. 41 Fey nüñmapufi tañi kuwü ti pichidomo ka feypifi:

—Talita kum (fey tüfa ta feypin ürke: “Pichidomo, eyimi ta feypipeeyu, witratunge”).

42 Feychi lelen mew müten, tati pichidomo, nielu mari epu tripantu, witratuy ka trekatuy. Fey ti pu che rume afmalewey engün.

7.18-23

18 Feymew Jesus feypifi tañi pu disipulu:

—¿Eymün am longkontukurkelafimün tati dungu? ¿Kimlaymün anta chem iyael rume ile ta che ñi yafkakenon, 19 piwke mew am ta konpukenolu, pütra mew mayfe, femngechi wüla tañi tripatuael ta kuerpu mew?

(Fey tüfachi dungun mew ta feypi kom iyael tañi lifngen.) 20 Ka femngechi feypi:

—Piwke mew tripachi dungu, feyke ta wesalkakefi ta che. 21 Fey che tañi piwke mew tripakey wesake rakiduam, fill wesake femmeken wentrü engu ta domo, tati weñen dungu, tati langümchen, 22 tati ñiwaldomon, ka tati diñmatun, tati wesake femün, tati ngünenkachen, tati wesake wimtun, ka tati ütriruwün, ka tati dallukan, tati mallmangen ka nienolu nor rakiduam. 23 Kom tüfachi wesake dungu tripakey ta piwke mew, fey kisutu wesalkawkey ta che.

9.2-8

**Jesus kangerumetuy ñi felen***(Matew 17.1-13; Luka 9.28-36)*

2 Fey rupalu kayu antü, Jesus amuy ta kiñe alü pürachi fütra wingkul mew. "Amuiñ" pifi ta Pedro, Santiaw, ka Juan müten. Tiye mew kisu engün tañi adkiñ mew, kangewerumetuy ñi felen ta Jesus. 3 Tañi takuwün ta wilüfütuy ka doy fülängtuy iney rume ta fente lingarkünulayafuy tunte küme küchakayafuy rume. 4 Fey ti küla disipulu pefi engün ta Elia ka Moyses, nütramkamekelu ta Jesus engün. 5 Feymew Pedro feypifi ta Jesus:

—Kimeltufe, imüna kümey tañi mülepan! Dewmayaiñ ta küla pichike ruka: kiñe eymingealu, Moysengealu ka kiñe Eliangealu.

6 Tati pu disipulu rume llükalelu engün am, fey Pedro kimlay tañi chem piae.

7 Feychi lelen mew, kiñe tromü nagpay fey munulpaeyew kiñe llawfeñ reke. Feytichi pu tromü mew allküñgey kiñe dungun, feypilu: "iFey tüfa ta iñche ñi sakin Fotüm: allküñmafimün ta kisu müten ñi dungun!"

8 Feychi lelen mew müten, adkintulu engün ta wall püle, Elia Moyses engu pengewetulay. Jesus kisulewetuy.

12.28-31

**Tati doy fütra werkün dungu***(Matew 22.34-40; Luka 10.25-28)*

28 Fey allkülu engün ñi fente küme wiñoldunguletew ta Jesus, kiñe tati kimeltukelu Moyses ñi ley dungu allküñmaetew ñi üyawtungumeken, fülkonpay ta kisu mew, fey ramtufi ta Jesus:

—¿Chuchi am tati doy küme fütra werkün dungu kom ti kakelu werkün dungu mew?

29 Feymew Jesus ta llowdungueyew:

—Tati doy küme werkün dungu kom mew fey tüfa tati: 'Allküñge, Israel: iñchiñ tañi Ñidol Ngünechen kiñeley. 30 Pwkeyefinge ta Ñidol Ngünechen kom tami piwke mew, kom tami rakiduam mew, ka kom tami kimün mew ka kom tami newen mew.<sup>68</sup> 31 Ka tüfa tati inalelu: 'Pwkeyefinge tami chafche eyi chumngechi kisutu piwkeyewimi.<sup>69</sup> Kiñe werkün dungu no rume ngelay ta doy kümelu tufachi epu werkün dungu mew.

14.10-11

**Juda ngünenmafi ta Jesus***(Matew 26.14-16; Luka 22.3-6)*

10 Fey Juda Iskariote, kiñe tati pu mari epu disipulu, amuy tañi pemeafiel tati pu longkolelu tati pu saserdote mew tañi chalintukulelafiel engün ta Jesus. 11 Fey allküñmangelu tañi feypipun, ayüwi engün, fey tukulpalelfi engün tañi eluafiel pülata ta Juda. Feymew Juda eluwi tañi rakiduamael chumngechi tañi doy küme ellka wültukuafiel ta Jesus.

14.44-46

44 Juda, tati ellka chalintukuaetew, feypirkeeyew engün chumngechi ñi femael, feypilen mew: "Chuchi iñche tañi truyupuael, fey tati. Püresuafimün ka küme trarilen yeafimün." 45 Feymew Juda fülkonpuy ta Jesus mew ka feypifi:

—iKimeltufe!

Fey truyufi. 46 Feymew nüngey ta Jesus ka püresungey.

15.6-15

**Jesus dew adkünüñgey ñi langümñgeael***(Matew 27.15-26; Luka 23.13-25; Juan 18.39-19.16)*

6 Fey tati kawin antü mew, Pilato lifrenentukerkefi ta kiñe püresu, tati pu che tañi dullielchi püresu. 7 Kiñe wentru Barabas pingelu püresulerkey ta karsel mew, kiñentrür kakelu engün langümcherkey kiñe malokawün mew. 8 Akuyey may tati pu che, fey eluwi engün tañi feypiafiel ta Pilato tañi lifrenentutuafiel kiñe püresu chumngechi tañi wimtulen ñi femkeel ti kawin antü mew. 9 Fey Pilato ta llowdungufi ti pu che:

—¿Ayüleymün anta eymün iñche tañi lifrenentutuafiel tati pu judiu tañi longko ülmen?== 10 ngüneduamfilu am ti pu longkolelu tati pu saserdote mew ñi chalintukufiel tañi re ütrirfiel mew ta Jesus.

11 Welu tati pu longkolelu ti pu saserdote mew pofolkafi tati pu che, femngechi ñi feypiafiel engün tañi lifrenentungetuael ta Barabas. 12 Fey Pilato ta ramtuy:

—¿Fey chem am ayüleymün tañi femafiel iñche tati pu judiu tañi longko ülmen pikeel?

13 Fey kisu engün wirarkülen llowdunguy:

—iLangümngepe ta kürus mew!

14 Fey Pilato ta feypiew engün:

—Fey çchem wesa dungu femürkey amfe?

Welu ta kisu engün ka wiñome wirari:

—iLangümngepe ta kürus mew!

15 Feymew ta Pilato, ayünielu am tañi kumelkawküleael tati pu che engün, lifrenentutufi ta Barabas. Fey rupan werkülu ñi wimakangeael ta Jesus, chalintukufi tañi langümngeael ta kürus mew.

15.33-39

### **Jesus ñi lan**

(*Matew 27.45-56; Luka 23.44-49; Juan 19.28-30*)

33 Fey rangiantülu, kom chüf mapu dumiñmalewey küla ora nagchi antü mew wüla pelonnetuy. 34 Ka feychi ora mew müten, Jesus ta newentu wirari: "Eloy Eloy, çlema safaktani?" (Fey tüfa ta feypin ürke: "iñche ñi Ngünechen, iñche ñi Ngünechen, çchem mew anta kisukünuen?")<sup>85</sup>

35 Kiñeke che müleyelu tiye mew, allküy ka feypi engün:

—Allkütümün. Petu mütrümfi tati pelon wentru Elia.

36 Feymew kiñe ta kisu engün lefkülen amuy, fey ifokünulfi ta kiñe esponja wesa füre pulku mew ka trarintukufi kiñe wechuñ rüngi mew, fey fülümelpufi ta Jesus tañi wün mew ñi putuafiel, feypilen mew:

—Femkünüfimumün, küpayay chey am Elia ñi nagümpatuaetew ta kürus mew.

37 Feymew Jesus fütra newentu wirari, fey lay.

38 Fey tati rüngi fütra kortina<sup>86</sup> mülelu ta ngillatuwe ruka mew, rangi wichafnagi. Tuwi wenu, fey puwi nageltu ñi wichafnagün. 39 Tati Roma tuwchi kapitan, mülelu ta Jesus ñi fül mew, fey allkülu ñi wirarün ka<sup>87</sup> pefilu tüfa tañi lan, feypi:

—Rüfngerkey ta tüfachi wentru Ngünechen ñi Fotümngen.

15.42-46

### **Jesus ta rüngalngey**

(*Matew 27.57-61; Luka 23.50-56; Juan 19.38-42*)

42-43 Fey Jose, Arimatea tuwünche ka kiñe yamfal wentru ürke, koneltulelu tati putremke judiu mew, fey kisu ka femngechi maneluwkülerkey ñi felerpuael Ngünechen tañi longko ülmenngen. Fey dew nagantülu feychi pepikawkeelchi antü mew, epe llitulelu ti ürkütun antü, Jose wütufi füta piwkewün mew ñi feypimeafiel ta Pilato "elutuen Jesus tañi kuerpu" ñi pimeafiel.

44 Feymew Pilato ta afmalewey tañi dew lawiyen mew ta Jesus, fey mütrümfi tati kapitan tañi ramtuafiel tunteñma ñi dew lawiyen. 45 Fey ti kapitan kom küme feypietew, Pilato feypifi ta Jose ñi yetuafiel Jesus tañi kuerpu.

46 Feymew Jose ngillay ta kiñe rüngi safana, fey nagümelngey Jesus ñi kuerpu, fey iwüdüfi tati safana mew. Feymew müten yefi ka tukupufi kiñe rüngan lolo mew wengalelu chengke kura mew ka takukünufi ti konwe kiñe fütra kura mew.

16.1-7

### **Jesus tañi wiñomongetun**

(*Matew 28.1-8; Luka 24.1-12; Juan 20.1-10*)

1 Dew rupalu tati ürkütun antü, Maria Magdalena, Maria Santiaw tañi ñuke, ka Salome, ngillay engün perfume tañi tukulelafiel engün Jesus tañi kuerpu. 2 Fey ti llituchi antü semana mew, amuy engün ti rüngan lolo mew, epe tripalepalu wüla ta antü, 3 feypiniewi engün ta welukonkechi:

—çIney am famentulelaeiñmew tati kura ti konwe mew?

4 Welu adkintupulu engün, pefi tati fütra kura takuniekefulu tati rüngan lolo ñi mülewetunon ti konwe mew. 5 Fey konpulu engün tati rüngan lolo mew, pefi, anülelu man ad püle, ta kiñe weche wentru tukunielu kiñe alükechi füläng takuwün. Fey tati pu domo llükay engün, 6 welu tati weche wentru feypifi ti pu domo:

—Llükakilmün. Eymün kintupefuyümün ta Jesus Nasaret tuwlu, tati langümngelu kürus mew. Wiñomongetuy tati. Ngewetulay ta tüfa mew. Adkintufimumün chew tañi

elkünungefumum. 7 Amumün ka feypiafimün kisu ñi pu disipulu, ka Pedro: 'Kisu amualu ta Galilea, fey wüne puwalu ta eyümün mew. ðyew ta peafimün, chumngechi tamün dew feypikünuetew.'

16.15-16

15 Fey feypingey engün:

—Amumün ta kom chüf mapu mew tamün kimelafiel ta kom che tūfachi werken montuluwün dungu. 16 Tati feyentulu ka fawtisangelu, fey ta montuay, welu tati feyentunolu, fey ta kondenangeay.

16.19-20

**Jesus pūratuy ta wenu mapu**

(Luka 24.50-53; Hecho 1.9-11)

19 Fey Ñidol Jesus rupan dungufilu tañi pu disipulu, yengetuy ta wenu mapu, fey puwtuy ta Ngünechen ñi man ad püle. 20 Fey ti pu disipulu fill püle tripay engün ñi nūtramyefiel tati we kimelün dungu, fey Ñidol ta müley ta kisu engün mew, ka yafültukunieeyew ñi wewpiafiel ti we kimelün dungu Ñidol ka kellunieeyew ñi femael afmangechi dungu. Felepe may.<sup>89</sup>

<sup>1</sup> 1.1 Kiñeke kuyfi wirin mew ngelay: “Ngünechen ñi Fotüm”.

<sup>6</sup> 1.14 *Juan karsel mew*: Erode Antipa, tati gobernador Galilea ka Perea trokiñke mapu mew, püesuntukufi ta Juan.

<sup>7</sup> 1.21 *ürkütun antü*: tati regle puwchi antü tati pu judiu ñi semana mew, feychi antü mew elungekelafuy ñi femael chem küdaw rume.

<sup>8</sup> 1.21 *sinagoga*: kake kiñeke lofche judiu tuwünnegelu niekefuy ñi sinagoga pingechi ruka ñi trawüluam engün ka ñi kimeltungeam engün.

<sup>9</sup> 1.22 *tati kimeltukelu ta Moyses ñi ley dungu*: Rume küme kimniefilu Moyses ñi ley dungu, tati kechu wüne wirieli lifru ebrewdungu müngell. Rume yamfal wenrungey engün tañi rume kimfiel mew tati ley dungu ka ti kakelu wimtun.

<sup>10</sup> 1.32 *dew konlu ta antü*: Tati pu judiu kiñe antü pikefuyngün dew koniyüm wüla ta antü, fey dew rupayüm ti ürkütun antü (v. 1.21), fey kisu engün ka llitutukefuy ñi küdaw.

<sup>12</sup> 2.4 *wecharpufi engün tati küpül ruka*: Israel mew müleyechi ruka niekefuy kisuke ñi pürapürawe puwkülelu küpül ruka mew. Tati küpül ngürelekefuy chañill mamüll mew ka wilpatulekefuy pele mew (feysel ta kiñe küpül ruka).

<sup>13</sup> 2.10 *Wentrukünuwpalu*: Wentru ñi Fotüm pin ürke, kiñe wichulechi üy ñi üytungeael ta Jesus ti We Chillka mew.

<sup>68</sup> 12.29-30 Deuteronomio 6.4-5.

<sup>69</sup> 12.31 Levitiko 19.18.

<sup>85</sup> 15.34 Salmo 22.1.

<sup>86</sup> 15.38 *fütra kortina*: püntülniefilu ti ellakonchi ngillatuwe tati doy ponwitulechi ngillatuwe mew.

<sup>87</sup> 15.39 Kiñeke kuyfi wirin mew ngelay: “allkülu ñi wirarün ka”.

<sup>88</sup> 16.9-20 Tati doy kümeke kuyfi wirin mew ngelay tati pu versu 16.9-20.

<sup>89</sup> 16.20 Kiñeke kuyfi wirin mew ngelay: “Felepe may.”